

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УФИМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЭКОНОМИКИ И СЕРВИСА»

Кафедра «Общеобразовательная языковая подготовка»

Учебно-методическое пособие
для самостоятельной работы студентов
по дисциплине
**«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (АНГЛИЙСКИЙ): ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА
СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ»**

Рекомендовано учебно-методическим советом УГУЭС

Уфа
2013

А. Р. Яковлева

**Иностранный язык
(английский): особенности
языка современной
англоязычной прессы**

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=17004578

*Иностранный язык (английский). особенности языка современной
англоязычной прессы. Учебно-методическое пособие: Уфимский
государственный университет экономики и сервиса; Уфа; 2013
ISBN 978-5-88469-575-7*

Аннотация

Направлено на формирование навыков чтения и перевода современных англоязычных газет. Теоретико-практический курс построен на основе аутентичных газетных текстов.

Содержание

Предисловие	4
1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГАЗЕТНО- ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ	8
1.1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с современными англоязычными газетными текстами	8
1.2. Методические рекомендации по использованию аутентичных газетных текстов на практических занятиях по иностранному языку	10
2. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ	13
2.1. Грамматические особенности англоязычных газетных текстов	13
2.2. Лексические особенности англоязычных газетных текстов	23
Конец ознакомительного фрагмента.	24

А.Р. Яковлева
Иностраннѳй язык
(английский). особенности
языка современной
англоязычной
прессы. Учебно-
методическое пособие

Предисловие

Современная пресса в полной мере раскрывает особенности как культуры страны, так и самого языка. Поэтому газетный текст широко используется при изучении языка и культуры англоговорящих стран.

В соответствии с программой курса по иностранному языку в неязыковом вузе, чтение аутентичных статей на английском языке выступает как самостоятельный вид деятельности студента, способствующий подготовке профессионально-грамотного специалиста, владеющего умением техники

перевода в различных областях знаний. Кроме того, фрагменты газетных статей могут использоваться преподавателем на практических занятиях с целью обучения профессионально-ориентированному чтению и говорению.

Настоящее пособие составлено в соответствии с программными требованиями по курсу «иностраный язык» в неязыковых вузах и может быть использовано для приобретения навыков работы с неадаптированными газетными текстами.

Пособие содержит фрагменты статей разного объёма и тематики, взятых из номеров популярных англоязычных газет за последние пять лет.

Пособие состоит из шести частей. В первой части представлены методические рекомендации по использованию газетно-информационных материалов при обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов. Методические рекомендации предлагаются как для организации самостоятельной работы студентов, так и для использования газетных текстов на практических занятиях.

Во второй части описаны грамматические, лексические и стилистические особенности англоязычных газетных текстов. Теоретический материал подкреплён примерами, дающими представление о сущности языка современной прессы.

В третьей части предложены некоторые практические рекомендации, облегчающие работу с современными англо-

язычными газетными текстами.

Четвертая часть состоит из упражнений, направленных на развитие навыков работы с современной англоязычной прессой. Упражнения предназначены прежде всего для закрепления представлений о грамматических, лексических и стилистических особенностях англоязычных газетных текстов, которые были изложены во второй части настоящего пособия. Упражнения построены на основе аутентичного материала газетных статей, их выполнение требует анализа ряда языковых явлений, что способствует их правильному восприятию в дальнейшем.

В пятой части приводятся примеры реферативного перевода англоязычных газетных статей различной тематики и направленности. Сравнивая оригинальный текст статьи с его профессиональным реферативным переводом на русский язык, студенты учатся правильно извлекать основную информацию из текста статьи.

В шестой части предложены тексты для отработки навыков перевода с английского языка на русский, которые могут быть использованы во время аудиторных занятий по иностранному языку. В данном разделе предлагаются шесть тем (экономика и бизнес, политика, массовая культура, наука и техника, экология, мода и дизайн), преподаватель по своему усмотрению может выбрать те, которые соответствуют специальности студента. Таким образом, чтение газетных статей также будет способствовать развитию профессиональной

компетенции студентов.

В приложениях представлен список часто используемых газетных штампов и аббревиатур, что способствует снятию лексических трудностей и расширению словарного запаса учащихся.

Студентам рекомендуется использовать различные словари и справочники при работе над переводом англоязычных газетных текстов.

Для закрепления навыков, полученных в ходе работы по данному пособию, рекомендуется регулярно читать последние номера популярных англоязычных изданий, сайты которых указаны в тексте пособия.

1. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГАЗЕТНО- ИНФОРМАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

1.1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов с современными англоязычными газетными текстами

Важнейшей задачей для студента неязыкового вуза является приобретение навыков адекватного перевода англоязычных газетных текстов на русский язык с целью извлечения из них необходимой информации.

В процессе осуществления перевода студентам рекомен-

дугается составление словаря, что развивает словарный запас учащихса, а также формирует навык установления контекстуального значения лексических единиц. Следует обратить внимание студента на то, что необходимо выписывать именно то значение слова, которое проявилось в данном тексте.

Текст рекомендуется переводить устно, по предложениям, с опорой на самостоятельно составленный словарик к данному тексту.

Во время предъявления текстов на контроль преподавателю студент должен уметь прочитать вслух и устно (пользуясь своей тетрадьо-словарем) перевести любые предложения по выбору преподавателя, ответить на 2-3 вопроса преподавателя по каждой странице прочитанного текста, а также самостоятельно сформулировать 1-2 собственных вопроса к данному тексту.

Учебный материал по чтению предъявляется на контроль преподавателю последовательно по частям в ходе консультаций, которые проводятся в течение учебного года, а также на практических занятиях во время сессии.

1.2. Методические рекомендации по использованию аутентичных газетных текстов на практических занятиях по иностранному языку

В процессе организации учебного процесса по дисциплине «Иностранный язык» в неязыковом вузе особое внимание следует уделить выработке умений и навыков чтения специальной литературы с одновременным развитием навыков профессионального общения.

Ценность газетно-информационных материалов для обучения заключается и в том, что в них представлены лексические единицы актуальные на сегодняшний день; обсуждаются последние события, новости, глобальные проблемы, которые представляют интерес для читателя. Текстовый материал содержит в равной степени ценную информацию о деятельности международных финансовых организаций, отражает реальный мир бизнеса и предлагают широкую палитру взглядов и мнений, лингвистического, страноведческого, профессионального характера, что готовит студентов к ситуациям реальной жизни.

Учебные тексты следует выбирать с учетом реальных потребностей студентов и их специальностей. Помимо тематики текстов необходимо учитывать адекватный отбор языко-

вого, речевого и социокультурного материала.

На практических занятиях по языку необходимо так организовать работу над переводом газетно-информационного материала, чтобы выполнить его быстро, сжато, лаконично, сообщить основные мысли, идеи статьи.

Читая английскую или американскую газету в оригинале, мы имеем дело с живым языком, и, следует иметь в виду, что этот язык значительно отличается от того языка, который студенты привыкли видеть в обычных упражнениях и адаптированных учебных текстах. Начать работу с аутентичным текстом следует со снятия лексическо-грамматических трудностей. Особое внимание следует обратить на использование в газетных статьях клишированных выражений, аббревиатур, псевдоинтернациональной лексики («ложных друзей переводчика»), а также на особое употребление временных форм глагола.

Газетный текст также служит отправной точкой для отработки навыков говорения. Работа с прессой формирует умения дискутировать, высказывать свою точку зрения и слушать противоположную, убеждать собеседника.

Вполне эффективно использование на практических занятиях фрагментов аутентичных газетных текстов для отработки навыков письма, поскольку важнейшим аспектом работы с прессой является письменный перевод на русский язык. При этом необходимо учитывать проблему межъязыковой асимметрии (несовпадения грамматических и лекси-

ко-семантических структур в английском и русском языках).

В качестве творческой работы студентам может быть предложен реферативный перевод объемных статей. Данный вид работы способствует формированию навыков получения необходимой информации из англоязычных источников, а также логического построения текстов. Полученный в ходе данной работы материал может в дальнейшем использоваться студентами для написания курсовых и квалификационных работ.

2. ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ

2.1. Грамматические особенности англоязычных газетных текстов

С целью придания речи стилистической выразительности в англоязычных газетных текстах допускаются сознательные отклонения от общих грамматических норм.

Так, в английском языке, где в нейтральном стиле принят фиксированный порядок слов «подлежащие, сказуемое, второстепенные члены предложения», инверсия выступает в качестве синтаксически выразительного средства. Нарушение порядка слов часто употребляется в художественном, а также иногда в публицистическом стиле.

Как правило, в газетных текстах части высказывания располагаются таким образом, что на первое место выносятся элементы, содержащие наиболее важную информацию. Инверсия обычно имеет место в длинных предложениях, которые сообщают несколько значимых фактов. Например: *In*

the speech, which was cleared by David Cameron, Mr Clegg also made a bid for the traditional Tory heartlands by laying a claim to "own the freehold of the centre ground of British politics" (<http://www.telegraph.co.uk/news/politics>).

В англоязычных публицистических текстах широко применяются эллиптические конструкции. Под эллипсисом понимается умышленное опущение какого-либо члена предложения в литературно-письменной речи.

В газетных заголовках опускаются семантически второстепенные элементы (глагол *to be*, артикли, предлоги). Например: *"Apocalypse Japan Thousands feared dead in tsunami"* (<http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/news>).

С одной стороны эллипсис используется для достижения сжатости высказывания, а с другой – для акцентирования внимания на более важных деталях. Также опущение глагола-связки может быть вызвано ритмикомелодическими соображениями.

Примером эллипсиса в англо-американских газетных текстах может также послужить опущение слова *"people"* при описании события, в котором участвовало определенное число людей: *"At least 40 die in Great Rift earthquake"* (<http://www.telegraph.co.uk/news>). Иногда в заголовке журналисты называют лишь возраст, чтобы заострить внимание именно на нём, не называя самого человека. Например: *"13-year-old climbs Everest but psychologists worry about impact"* (<http://news.scotsman.com/world>).

Достаточно часто в газетных текстах автор передает чужую речь.

В газетных заголовках в основном используется прямая речь, которая фактически является цитированием, авторские ремарки обычно отсутствуют: *'Keeping Up With The GOP Governors'* (<http://www.huffingtonpost.com/politics/>). При этом цитатой может являться какое-либо отдельное словосочетание: *Japan crisis 'worst since WWII'* (<http://www.bbc.co.uk/news/>).

При передаче прямой речи в тексте самой статьи цитаты не всегда обозначаются кавычками. Авторские ремарки при этом выделяются запятой и могут разрывать длинную цитату.

Japan is experiencing its greatest hardships since World War II, Prime Minister Naoto Kan says, in the aftermath of the earthquake and tsunami and a growing crisis at a nuclear plant (<http://www.bbc.co.uk/news/>).

Косвенная речь также может быть использована в самом тексте статьи, и по сути является краткой передачей прямой речи: *Police warn that the death toll in one of the worst-hit areas is likely to exceed 10,000* (<http://www.bbc.co.uk/news/>).

В газетных заголовках широко используются двоеточия, для того, чтобы сделать ссылку на автора или указать источник информации. Например: *Prime Minister: Worst crisis since World War II* (<http://www.washingtonpost.com/>). *2010 weather outlook: Chaos* (<http://www.thesun.co.uk/sol/>). Также двоето-

чия в заголовках могут быть использованы, для того чтобы указать вначале общую тему статьи, а уже потом конкретную обсуждаемую проблему: “*Libya crisis: Brega falls to Gaddafi's forces*” (<http://www.telegraph.co.uk/>). Очень часто двоеточия используются в заголовке для сообщения сенсационных фактов, в сочетании с глаголами *watch* или *look*, наречием *soon* создается призыв прочесть статью. Например: “*WATCH: Kimmel's 'Jim-Miracle' Diet Helps Hollywood Stay Fit*” (<http://www.huffingtonpost.com/2011/03/15/obama>); “*Too Soon: Gilbert Gottfried Tweets Tsunami 'Jokes'*” (<http://www.huffingtonpost.com/2011/03/15/obama>). Применение двоеточия подобным образом позволяет заострить внимание читателя на определенных фактах и проблемах.

Как и в российских, в англоязычных газетных текстах часто используются причастные обороты и пассивные конструкции: “*More middleclass workers face being dragged into the 40 per cent tax band to fund further tax cuts for what Nick Clegg calls "Alarm Clock Britain"... Raising the basic-rate threshold to £10,000 will push another 850,000 into the net, meaning that almost a quarter of taxpayers are in the higher-rate band*” (<http://www.telegraph.co.uk/news/politics>). Также частотными являются обороты с инфинитивом: “*Liberal Democrat ministers want it to rise to more than £8,000 next year*” (<http://www.telegraph.co.uk/news/politics>).

Использование таких конструкций позволяет сообщить большое количество фактов в одном предложении.

И. Р. Гальперин отмечает, что «наиболее характерной особенностью кратких газетных сообщений является их синтаксическая структура; они состоят большей частью из 1-2, максимум 3 предложений, очень длинных, представляющих собой цепь придаточных предложений с разветвленной системой союзной связи. В таких кратких сообщениях излагается не одна мысль, а несколько, причем, некоторые из сообщаемых фактов не имеют отношения к основной мысли» [Гальперин 1958, 395].

Например: *Taxpayer-backed Royal Bank of Scotland will stoke up controversy about bankers' pay this week when it announces that 300 of its top staff received packages averaging £1 million each last year* (<http://news.scotsman.com/sectionhome.aspx>).

В связи с необходимостью сообщить ряд фактов, имеющих косвенное отношение к основной мысли газетной статьи, корреспонденты используют вводные предложения. Вводные предложения часто вводятся союзом *and* что придает модальный оттенок всему высказыванию. Например:

“Merkel says Germany needs to keep using nuclear power for now to keep energy affordable as it switches over to renewable power sources, and to ensure it isn't dependent on importing nuclear energy from other countries where safety standards might be lower than those in Germany...Nuclear power currently accounts for 16 percent of Russia's electricity generation, and the Kremlin has set a target to raise its share to one-quarter by 2030”

(<http://www.huffingtonpost.com/2011/03/14>).

Для выражения общественного мнения используются безличные обороты типа «*It is known that...*» (известно, что) и «*It is thought that...*»(предполагается, что) или «*It is believed that...*»(считается, что). Например: “*It is thought that parents, tired of the anti-social behaviour that has plagued the area, may be encouraging their children to find accommodation elsewhere*” (<http://www.bbc.co.uk/news/uk>).

“*Using a government definition of child poverty, it is believed that 2.8 million children in the UK are living in poverty*” (<http://www.bbc.co.uk/news/uk>).

Высокой эмоциональной окраской обладают вопросительные предложения: *Leader: Have we really moved on from the Stone Age?* (<http://news.scotsman.com/leaders>) *Why is there no looting in Japan?* (<http://blogs.telegraph.co.uk/news/edwest>).

Значительная часть вопросительных предложений в публицистике представляют собой риторические вопросы, в которых происходит переосмысление значения грамматической формы, таким образом, что предложение в вопросительной форме способно выразить определенное суждение: *Will Voters Vote for Another Bad Black President?* (<http://www.huffingtonpost.com/politics/>).

Иногда в английском языке риторический вопрос имеет форму сложного предложения, где суждение заключено в главном предложении: *Congress is voting less this year, but is it actually working less?* (<http://www.washingtonpost.com/>

politics). *Wisconsin Governor Wins, But Is He Still Dead Man Walker?* (<http://www.huffingtonpost.com/politics/>).

В газетных текстах обычными являются нарушения в построении вопросительных предложений, так, вспомогательный глагол не используется, а вместо него выносится вперед смысловой глагол: *Mour Jose: Want the Special One back in the EPL?* (<http://www.thesun.co.uk/sol/>). *The lost Ark: Sad to see ship decommissioned?* (<http://www.thesun.co.uk/sol/>).

В альтернативных вопросах возможно простое перечисление объектов (без вспомогательного глагола и подлежащего): *Rescue Choppers or Corporate Jets?* (<http://www.huffingtonpost.com/politics/>). Вспомогательный глагол и подлежащие могут отсутствовать и в общих вопросах: *Bargain with the devil?* (<http://www.washingtonpost.com/opinions/>).

Таким образом, вопросительные предложения в газетных заголовках часто представляют собой структуры, используемые в разговорной речи: *My local Tory party has just died. What the hell is going on?* (<http://blogs.telegraph.co.uk/news/>).

Иногда заголовок выглядит как короткий диалог в виде двух реплик (вопрос-ответ): *Missing my mojo? Of course not* (<http://www.telegraph.co.uk/news/politics/>).

Sharon O'Connell: Barack Obama, Where Have You Gone? Oh, There. (<http://www.huffingtonpost.com/politics/>).

Использование повелительных конструкций звучит как призыв и придает публицистическим высказываниям осо-

бую эмоциональность: *Go green to boost your biz* (<http://www.thesun.co.uk/sol/> *Meet Britain's greenest town* (<http://www.thesun.co.uk/sol/>).

Следует отметить, что эмоциональные синтаксические элементы (инверсия, риторические вопросы, восклицательные предложения) в основном свойственны газетным статьям, а не кратким газетным сообщениям, которые носят сухой и сжатый характер.

Характерными грамматическими особенностями обладают газетные заголовки. В англоязычной прессе преобладают глагольные заголовки типа: “*Supermarkets agree to health deal*”, “*Bus carrying children hits bridge*”, “*Doctors discuss 'risky' NHS plans*” (<http://www.bbc.co.uk/news/>).

В некоторых заголовках подлежащие опускается: “*Over 50 and still haven't achieved your goals? It's not too late*” (<http://www.huffingtonpost.com/living/>).

Для англоязычных газетных заголовков свойственно особое употребление временных глагольных форм. Так, обычно заголовки делят на три группы:

1) заголовки в Present simple сообщают о том, что действие только что совершилось: *Shortage of power drives up gas price* (<http://www.thesun.co.uk/sol/>) (= *Shortage of power has driven up gas price*);

2) заголовки с использованием причастия прошедшего времени говорят о том, что действие было совершено кем-то (пассивный залог): *Bank of America accused of loan scam by*

employee (<http://www.telegraph.co.uk/>) (=Bank of America has been accused of loan scam by employee);

3) заголовки с инфинитивом используются для обозначения действия, которое произойдет в будущем: *Obama to Visit Latin America in March* (<http://thecaucus.blogs.nytimes.com/2011/02/18>) (=Obama to Visit Latin America in March).

Принято говорить о существовании двух падежей в английском языке общем и притяжательном. Отношения между существительными и другими словами в предложении выражаются с помощью предлогов и порядка слов в предложении. Поскольку язык английской публицистике стремится к краткости, практически всегда конструкция с предлогом *of*, выражающая принадлежность всегда заменяется притяжательным падежом, даже если речь идет о неодушевленных предметах: *The country's security level is unchanged at medium, where it has remained since 2003* (<http://news.bbc.co.uk/>).

Как и в русском в английском языке единственное число может употребляться в значении множественного, указывая на обобщенный характер существительного: “*David Brooks explains why emotion is intrinsic to reason*” (<http://www.huffingtonpost.com/2011/03/14>).

Итак, газетный текст стремится к сжатости и лаконичности. Очень распространены эллиптические конструкции, в особенности это касается газетных заголовков, грамматические отклонения которых носят в основном узальный ха-

рактик.

Газетный текст обладает эмоциональной насыщенностью, что предполагает широкое применение конструкций, характерных для разговорной речи, а, следовательно, частое отступление от общелитературной нормы.

Наличие длинных предложений обусловлено стремлением заключить максимальное количество информации в одно предложение, что ведет к объединению нескольких предложений. В таких длинных предложениях допускается нарушение строгого порядка слов из-за необходимости делать акценты на различные части высказывания.

2.2. Лексические особенности англоязычных газетных текстов

Важной особенностью английской общественно-политической лексики является универсальность её семантики. Так, в газетных заголовках часто употребляются слова, представляющие собой так называемый «заголовочный жаргон»: ban, bid, claim, crack, crash, cut, dash, hit, move, pact, plea, probe, quit, quiz, rap, rush, slash, boost и др., которые употребляются в различных значениях.

Значительную часть лексического состава англоязычных печатных СМИ представляют неологизмы, которые легко образуются в английском языке при помощи конверсии, сокращений и аффиксации.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.